МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина



ВЕРЖДАЮ

Директор Социально-санитарного

03.09.2026 г.

Практический курс перевода первого иностранного языка

аннотация дисциплины (модуля)

Разработано **Высшая школа Коммуникаций и медиа**

Учебный план 450501_26_1 пип_англ.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Специальный перевод" (английский язык)

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	5 (3.1)		6 (3.2)		7 (4.1)		8 (4.2)		9 (5.1)		10 (5.2)		Итого	
Недель	17 2/6		15		14		14		18		9			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	51	51	45	45	28	28	28	28	54	54	54	54	260	260
Контактная работа в период теоретического обучения	0,1	0,1	0,1	0,1					0,1	0,1	0,2	0,2	0,5	0,5
Контактная работа в период экзаменационной сессии					0,3	0,3	0,3	0,3					0,6	0,6
В том числе инт.	20	20	20	20	19	19	16	16	20	20	16	16	111	111
В том числе в форме практ.подготовки	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	24	24
Итого ауд.	51	51	45	45	28	28	28	28	54	54	54	54	260	260
Контактная работа	51,1	51,1	45,1	45,1	28,3	28,3	28,3	28,3	54,1	54,1	54,2	54,2	261,1	261,1
Сам. работа	56,9	56,9	62,9	62,9	44	44	44	44	89,9	89,9	53,8	53,8	351,5	351,5
Часы на контроль					35,7	35,7	35,7	35,7					71,4	71,4
Итого	108	108	108	108	108	108	108	108	144	144	108	108	684	684

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**5 (3.1)**		**6 (3.2)**		**7 (4.1)**		**8 (4.2)**		**9 (5.1)**		**10 (5.2)**		Итого	
Недель	17 2/6		15		14		14		18		9			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	51	51	45	45	28	28	28	28	54	54	54	54	260	260
Контактная работа в период теоретического обучения	0,1	0,1	0,1	0,1					0,1	0,1	0,2	0,2	0,5	0,5
Контактная работа в период экзаменационной сессии					0,3	0,3	0,3	0,3					0,6	0,6
В том числе инт.	20	20	20	20	19	19	16	16	20	20	16	16	111	111
В том числе в форме практ.подготовки	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	24	24
Итого ауд.	51	51	45	45	28	28	28	28	54	54	54	54	260	260
Контактная работа	51,1	51,1	45,1	45,1	28,3	28,3	28,3	28,3	54,1	54,1	54,2	54,2	261,1	261,1
Сам. работа	56,9	56,9	62,9	62,9	44	44	44	44	89,9	89,9	53,8	53,8	351,5	351,5
Часы на контроль					35,7	35,7	35,7	35,7					71,4	71,4
Итого	108	108	108	108	108	108	108	108	144	144	108	108	684	684

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Основной целью дисциплины "Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)" является изложение в систематизированной форме основ практического курса перевода, способствование формированию у студентов навыков устного и письменного перевода. Изучение практического курса перевода первого иностранного языка способствует углубленному пониманию специфики иностранных языков в сопоставлении с русским, знакомит студентов с общественной значимостью переводческой деятельности и ролью перевода в условиях осуществления масштабной межкультурной коммуникации.
1.2	Для достижения цели ставятся следующие задачи:
1.3	- дать студентам общее представление о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода;
1.4	- выработать навык переводческого анализа текстов различных жанров на всех этапах перевода (предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода);
1.5	- ознакомить студентов с характеристиками текстов различных жанров, с их лексико-грамматическими и стилистическими особенностями;
1.6	- научить студентов осознано оперировать широким диапазоном языковых средств русского языка в процессе письменного перевода;
1.7	- выработать у студентов основы профессиональных навыков письменного перевода с учетом стиля и жанровой специфики текстов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Б1.О.25. Теория перевода
2.1.2	Б1.О.13. Практический курс первого иностранного языка
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Б1.В.04. Практический курс устного последовательного перевода
2.2.2	Б1.В.03. Практический курс письменного перевода в специальных областях

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-1: Способен понимать и письменно переводить аутентичный текст любой жанровой принадлежности	
Знать:	
Уровень 1	методику предпереводческого анализа исходного текста;
Уровень 2	предметную область и терминологию специальных текстов;
Уровень 3	теорию и практику перевода; теорию, приемы и стандарты письменного перевода; алгоритмы работы с программно-аппаратными средствами автоматизации перевода (CAT-системами) и сервисами машинного перевода.
Уметь:	
Уровень 1	выполнять письменный перевод специальных текстов с сохранности коммуникативной цели и стилистики;
Уровень 2	использовать инструментальные средства автоматизации и локализации программного обеспечения;
Уровень 3	осуществлять постредактирование машинного перевода (PEMT).
Владеть:	
Уровень 1	навыками профессионального письменного перевода специальных текстов с использованием современных CAT-систем и модулей памяти переводов (Translation Memory)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
основные приемы перевода, переводческие трансформации; основы профессиональных навыков аудирования, переключения, оперирования темпом речи, активного расширения объема оперативной памяти, необходимые для устного перевода.	
3.2	**Уметь:**
осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	

3.3	**Владеть:**
основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочниках; способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).	